

**Щенникова Наталья Владимировна, Баканова Марина Викторовна**  
**Пензенский государственный университет**  
**г. Пенза, Российская Федерация**  
schennikova@list.ru

## **Передача голофрастических эпитетов в переводе англоязычного романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык А. Завозовой**

### **Аннотация**

Эффективная передача голофрастических конструкций в паре типологически разных языков является сложной интеллектуально-творческой переводческой задачей. Предметом данного исследования являются способы передачи на русский язык голофрастических эпитетов, эффективность которых зависит от умения переводчика ретранслировать прагматический потенциал данного индивидуально-авторского выразительного средства с учётом его семантической идиоэтничности и полифункциональности в художественном тексте. Индивидуально-авторские голофрастические эпитеты характеризуются сложной морфолого-синтаксической структурой и эвристичным сочетанием компонентов. Цель данной работы заключается в описании стратегии переводчика при передаче англоязычных голофрастических эпитетов на русский язык. Были проанализированы способы перевода таких эпитетов в романе «Щегол» Д. Тартт, задействованные переводчиком А. Завозовой при их адаптации к русским лингвокультурным реалиям. Переводческий анализ 73 голофрастических эпитетов показал успешное применение переводчиком комплекса лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций в поиске эффективных переводческих решений. Чаще всего Завозова прибегала к модуляции, грамматическим заменам, компрессии, калькированию и целостному преобразованию. В зависимости от конкретного контекста могла использоваться комбинация приёмов.

**Ключевые слова:** выразительное средство, эпитет, голофрастическая конструкция, перевод, трансформация

© Щенникова Н. В., Баканова М. В. 2023

**Для цитирования:** Щенникова, Н. В., Баканова, М. В. Передача голофрастических эпитетов в переводе англоязычного романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык А. Завозовой // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 4. С. 171–183. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_4\\_171](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_4_171)